

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 24:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do starszych rzekł: Czekaście na nas tutaj, aż wrócimy do was. A oto Aaron i Chur* są z wami. Kto miałby jakąś sprawę,** niech zwróci się do nich. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Starszym natomiast przekazał: Czekaście na nas tutaj, aż do was wrócimy. Jest z wami Aaron i Chur. Kto miałby jakąś pilną sprawę, niech zwróci się do nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A do starszych powiedział: Zostańcie tu, aż wrócimy do was. A oto Aaron i Chur <i>będą</i> z wami. Kto by miał <i>jakąś</i> sprawę, niech idzie do nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A do starszych rzekł: Zostańcie tu, aż się wrócimy do was. A oto Aaron i Chur <i>będą</i> z wami; kto by miał sprawę <i>jaką</i> , niech idzie do nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł do starszych: Poczekajcie tu, aż się wrócimy do was. Macie Aarona i Hur z sobą, jeśli się <i>jaka</i> sprawa otworzy, odniesiecie do nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział zaś do starszych: Pozostańcie tu, aż wrócimy do was. Oto <i>będzie</i> z wami Aaron i Chur. Kto miałby jakąś sprawę do załatwienia, może się zwrócić do nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A do starszych rzekł: Czekaście na nas tutaj, aż wrócimy do was. Oto Aaron i Chur są z wami. Kto miałby <i>jaką</i> sprawę, niech się zwróci do nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział zaś do starszych: Czekaście tu, aż do was wrócimy. Aaron i Chur zostaną z wami. Jeśli więc ktoś <i>będzie</i> miał <i>jakąś</i> sprawę, niech zwróci się do nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oznajmił więc starszyźnie: „Poczekajcie tu, aż do was wrócimy. Aaron i Chur zostaną z wami. Kto miałby jakąś sprawę, niech <i>uda</i> się do nich”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do starszych zaś powiedział: - Zostańcie tu, aż nie powrócimy do was. Aaron i Chur są <i>oto</i> z wami! Kto by miał <i>jaką</i> sprawę, niech ją im przedstawi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A [przedtem] powiedział do starszych: Czekaście na nas tutaj, aż wrócimy do was. Aharon i Chur <i>będą</i> z wami, kto miałby sprawę, niech <i>przyjdzie</i> do nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І старшинам сказали: Почекайте тут, доки не повернемося до вас. І ось з вами Аарон і Ор; якщо кому трапиться суд, хай ідуть до них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś do starszych powiedział: Tu na nas czekajcie, dopóki do was nie wrócimy; a <i>oto</i> <i>będą</i> z wami Ahron i Chur. Kto by miał sprawę, niech się <i>uda</i> do nich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz do starszych powiedział: ”Czekajcie na nas w tym miejscu, aż do was wrócimy.” A <i>oto</i> są z wami Aaron i Chur. Kto ma sprawę sądową, niech się zwróci do nich”.

¹⁾ <x>20 17:10-12</x>; <x>20 35:4-9</x>; <x>20 37:1-9</x>

²⁾ Kto miałby jakąś sprawę, מִיִּבְעֵלְדָּבָרִים, idiom: (1) kto byłby panem (l. właścicielem) słów; (2) jeśli ktoś miałby sprawę nie cierpiącą zwłoki; (3) jeśli ktoś musiałby porozmawiać o czymś.

